**Внеурочное исследование для 7 класса**

**Разработка урока: «Crazy English»**

***Ахметова Разалина Рашидовна***

*учитель английского языка,*

*ГБОУ Школа № 1236 им. С.В. Милашенкова*

[*varda\_8686@mail.ru*](mailto:varda_8686@mail.ru)

**2020 г.**

Изучение языка и уроки пролетают незаметно быстро до тех пор, пока не приходит пора незнакомых слов. в английском языке, вернее их запоминание, является основной **проблемой** для тех, кто учит этот язык. Очень часто слова парадоксы с неизвестным значением, иногда с необычными составляющими приходилось буквально зазубривать. Но изучая лексику, иногда не задумываемся о необычном феномене, не имеющем понятие или значение.

**Объектом** исследования являются англоязычные тексты песен, отдельные слова, фразы, пословицы, крылатые выражения.

Итак, что же такое парадокс? Несмотря на то обстоятельство, что парадокс является одним из интересных феноменов в лингвистике, в специальной литературе нет адекватного толкования этого понятия.

Некоторые лексические парадоксы в английском языке называются misnomers. Их очень много, они часто встречаются в печатных текстах, рассказах, статьях, разговорной речи. Согласно словарю Merriam-Webster, слово «misnomer» значит «использование неправильного или неуместного названия», когда именуется какой-либо предмет. Примером этого служат такие слова и выражения как:

*driveway* и *parkway*, *eggplan*t и *hamburger,* *sweetmeats* и *sweetbreads,* *English muffins* и *French fries,* хорошо известные *boxing rings* и *starfish* и все остальные мисномеры.

Задание 1. Перевести вышеуказанное каждое слово и его составляющие.

Из всех найденных слов, мы пришли к выводу, что все слова, рассмотренные нами, состоят из двух, не взаимосвязанных слов, различных по значению. Более того, мы обнаружили, что практически все слова – парадоксы можно отнести к двум темам: животные и продукты.

Задание 2. Разделить работу на пары. Составить таблицу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Животные | продукты | прочие |
| *Butterfly* | *hotdog* | *funnybone* |
| *hedgehog* | *pineapple* | *blackboard* |
| *Fireflies* | *eggplant* | *wormwood* |
| *cockroach* | *peanuts* | *midwife* |
| *Jellyfish* | *sweetmeat* | *tomboy* |
| *crawfish* | *sweetbread* | *traffic jam* |
| *shellfish* | *shortbread* |  |
| *guinea pig* | *hamburger* |  |
|  | *mushroom* |  |
|  | *strawberry* |  |
|  | *blackberry* |  |
|  | *gooseberry* |  |
|  | *watermelon* |  |
|  | *grapefruit* |  |

Задание 3. Рассмотреть. более подробно структуру и этимологию следующих английских слов: pineapple, butterfly, hotdogs, gooseberry, sweetbread, sweetmeat, hedgehog.

Задание 4. Перевести выражения библейского происхождения. Сделать анализ.

Пословицы, поговорки, идиомы,  фразеологические сочетания и крылатые выражения как нельзя лучше отражают особенности страны, ее традиции. Мы сравнили и проанализировали перевод некоторых пословиц, крылатых выражений и поговорок, существующих в русском и английском языках, совпадающих в переводе и по смыслу.

Крылатые выражения библейского происхождения.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский вариант | Русский вариант | Библейский вариант |
| A tree is known by its fruit | Дерево смотри в плодах, а человека в делах | По плодам их узнаете их. |
| Evil companions corrupt good manners | Дурные сообщества развращают добрые нравы | Худые сообщества развращают добрые нравы. |
| Let the dead bury their dead | Живое – живому мертвое – мертвому | Представьте мертвым погребать своих мертвецов |
| Forbidden fruit is sweet | Запретный плод - сладок | Запретный плод - сладок |
| If the blind lead the blind both shall fall into the ditch. | Слепой слепца водит, оба не зги не видят | Если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму. |
| None is so blind as they who will not see. | Хуже всякого слепого, кто не хочет видеть | Слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете и не увидите |
| As a man sows, so he shall reap. | Что посеешь, то и пожнешь | Что посеет человек, то и пожнет |

Задание 5. Перевести названия книг и фильмов. Перевод с русского на английский.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Выражение | описательный перевод на английский язык | перевод учащихся |
| *«Человек в футляре»* | a person who keeps oneself in cotton wool and is afraid of any changes. | A man in the box |
| *«Синий чулок»* | а lady who is out of feminine attractiveness. | A blue stocking |
| *«Шут гороховый»* | not a clever man, a fool. | A clown  A stupid man |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Выражение | перевод на русский язык | перевод учащихся |
| *«To die away»* | затихнуть, гаснуть | Умереть далеко;  Умереть не дома;  Выйти из строя, сломаться |
| *«To be on a footing»* | находиться в равных условиях | Быть на ногах;  Идти пешком |
| *«To be out of picture»* | не соответствовать. | Быть не на картинке;  Быть за кадром |

. С этой целью предложить для перевода учащимся наших классов некоторые слова и выражения: *Eggplant, fries, pineapple, hotdog, muffins, guinea pig, butterfly, gooseberry, sweetbread, sweetmeat, hedgehog, funnybone, mushroom, blackberry, strawberry, grapefruit, blackboard, shortbread, wormwood, peanuts, fireflies, midwife, tomboy, watermelon, sunflower, shellfish, crawfish, jellyfish, kingfish, pigeon, cockroach, traffic jam, gooseberry.*

Экспериментальная часть.

Наличие большого количества лексических парадоксов и идиом вызывает значительные трудности при переводе на русский язык. Неправильное их восприятие приводит к искажению текста. Проблемы при переводе возникают в силу того, что этот лексический материал сохраняет национальную специфику, часто опирается на реалии, известные только одному народу. Представителю другой нации, который не обладает такими знаниями, весьма трудно догадаться об их истинном значении.

Заключение.

* Знать этимологию не только интересно, но и полезно. Если вы знаете, из какого языка произошло слово, что оно означало раньше, то вам будет проще понять все аспекты его значения.
* Знание этимологии расширяет лингвистический и страноведческий кругозор, помогает лучше ориентироваться в средствах выражения тех или иных специфических значений, помогает преодолеть языковой барьер в восприятии культурно – исторической информации.
* Изучение этимологии слов может стать инструментом познания мира, менталитета того или иного народа.

Список используемой литературы

Биболетова М.З., Бабушис Е.Е., Снежко Н.Д., Английский язык, учебник для 11 класса общеобразовательных учреждений «Enjoy English» (2-е издание, исправленное). Издательство Титул, 2011.

Гузеева К.А., Трошко Т.Г. Английский язык: Справочные материалы. Москва, Просвещение, 1992.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., Издательство литературы на иностранных языках, 2006.

Маковский М.М. "Историко-этимологический словарь современного английского языка", Диалог Язык курса (2000 г.)

Ожегов С.И. «Словарь русского языка» (1949, 22-е издание, 1990; с 1992 – «Толковый словарь русского языка», совместно с Н.Ю. Шведовой).

Синагатуллин И. М. Английский вокруг нас.// Иностранные языке в школе. – М., 1995, № 1.

Словарь иностранных слов / сост. Спиркин А. Г. / 1986.